

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра теории и практики перевода**



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » / моя 20 23 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
Теория перевода**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс –1 (1 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория перевода» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиля «Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (арабский)» очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛИ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Калюжная Виктория Юрьевна**


преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Василькова Ирина Романовна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

« 03 » мая 2023 г., протокол № 10


Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии института филологии и социальных коммуникаций

« 16 » мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего  
учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

« 17 » мая 2023 г.

## Структура и содержание учебной дисциплины

### 1. Цели и задачи учебной дисциплины.

**Цель** изучения дисциплины – ознакомление с теоретическими знаниями и формирование умений и навыков в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие филологической эрудиции и расширение общего кругозора студентов.

**Задачи:** овладения базисными знаниями теории перевода и формирование умений применять их на практике. Знание теории предполагает способность студента рассуждать о разнице культур, об языковой культуре мира, о различиях в менталитете народов изучаемых языков. Теория перевода знакомит студентов с такими фундаментальными основами, как эквивалентность перевода, способы её достижения с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций; с прагматикой перевода и редактированием переведенного текста.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Учебная дисциплина «Теория перевода» относится к блоку базовой части дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

**знания** (теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях по иностранному языку в общеобразовательных школах),

**умения** (вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения),

**владение навыками** (письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций).

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода», «Основы художественного перевода» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Стилистика английского языка», «Лексикология», «Введение в языкознание». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Теория перевода» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория перевода», должны

- **знать:** иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; иметь представление об особенностях

переводческой деятельности в современных условиях; иметь представление о классификации переводов, понятиях о межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода и о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; иметь представление об основных принципах связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; иметь представление о лексических, грамматических и стилистических приемах перевода.

- **уметь:** использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; выполнять переводческий анализ с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; применять основные приемы перевода и трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский.

- **владеть:** методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; видами речевой деятельности на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка для успешного перевода текстов.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

#### **Общепрофессиональных:**

- Способность осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста; (ОПК-4).

#### **Профессиональных:**

- Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

## **4. Структура и содержание учебной дисциплины**

### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>108</b> (3 зач. ед)	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>32</b>	-
Лекции	10	-

Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	22	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i> )	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	49	-
Контроль	27	-
Форма итогового контроля	экзамен	-

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### 1 семестр

#### Модуль I.

##### Тема 1. Теоретические аспекты перевода.

- Происхождение, определение терминов «перевод», «переводчик».
- Задачи теории перевода и объекты её изучения.
- Связь переводоведения с другими науками

##### Тема 2. Лингвистический аспект перевода.

- Язык как знаковая система.
- Речь как процесс вербальной коммуникации

##### Тема 3. Стратегии и единицы перевода.

- Способы перевода.
- Единицы перевода и членения текста.
- Виды преобразования при переводе

#### Модуль II.

##### Тема 4. Лексические приемы перевода.

- Переводческая транскрипция.
- Транслитерация.
- Калькирование.
- Лексико-семантические модификации.
- Приемы перевода фразеологизмов.

##### Тема 5. Грамматические и стилистические приемы перевода.

- Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
- Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений
- Приемы перевода метафорических единиц
- Приемы перевода метонимии
- Приемы передачи иронии в переводе

### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1	Теоретические аспекты перевода. Происхождение, определение терминов «перевод», «переводчик». Задачи теории перевода и объекты её изучения. Связь переводоведения с другими науками	2	-
2	Лингвистический аспект перевода. Язык как знаковая система. Речь как процесс вербальной коммуникации	2	-
3	Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членения текста. Виды преобразования при переводе	2	-
4	Лексические приемы перевода	2	-
5	Грамматические и стилистические приемы перевода	2	-
Итого:		10	

### 4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1 семестр			
1	Терминологическая база переводоведения. Происхождение терминов «перевод», «переводчик». Определение терминов «перевод», «переводчик». Основы теории перевода. Задачи теории перевода и объекты её изучения. Разделы теории перевода. Связь переводоведения с другими науками. Лингвистическая теория перевода.	2	-
2	Лингвистический аспект перевода. Язык как знаковая система. Речь как процесс вербальной коммуникации	2	-
3	Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членения текста. Виды преобразования при переводе	2	-
4	Переводческая транскрипция. Транслитерация.	2	-
5	Калькирование	2	-
6	Лексико-семантические модификации	2	-
7	Приемы перевода фразеологизмов	2	-
8	Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм	2	-
9	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	2	-
10	Приемы перевода метафорических единиц	2	-
11	Приемы перевода метонимии	2	-
Итого:		22	

### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр				
1	Доклад по теме на выбор	Создание Power Point презентаций	16	-
2	Выполнение перевода с русского языка на английский и с английского на русский	Работа с упражнениями	16	-
3	Перевод текста с английского языка на русский, подробное описание приемов перевода применяемых к тексту	Работа с текстом	17	-
Итого:			49	-

#### 4.7. Курсовые работы – не предусмотрено

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- Проведение семинарских занятий, с использованием методических материалов;
- выполнение лексических, грамматических, стилистических заданий и упражнений;
- работа с мультимедийными материалами, интернет-ресурсами;
- написание письменных контрольных работ.

#### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

#### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы

##### Баллы, которые получают студенты очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
1 семестр	
Семинарские занятия	50
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20

Проект Power Point (презентация)	15
Самостоятельная работа (перевод текста)	15
<b>Итого за семестр (зачет):</b>	<b>100</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	



Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] / В.В. Алимов. – М.: КД Либроком, 2015. – 237 с. - Режим доступа: <https://obuchalka.org/2017082095870/teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoi-kommunikacii-alimov-v-v-2005.html>
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие [Электронный ресурс] / М.Ю. Илюшкина. – М.: Флинта, 2016. – 84 с. – Режим доступа: [https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1\\_2015.pdf](https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf)
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, - 320 с.
4. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. Пособие [Электронный ресурс] / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.- Режим доступа: [http://english8poly.narod.ru/perevod\\_s\\_anglijskogo\\_jazyka\\_na\\_russkij\\_jazyk.pdf](http://english8poly.narod.ru/perevod_s_anglijskogo_jazyka_na_russkij_jazyk.pdf)

### **б) дополнительная литература:**

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

2. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г.В. Терехова – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/555/19555>
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. [Электронный ресурс] / А.Д. Швейцер – М.: Наука, 1988. – 215 с. – Режим доступа: [https://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/shveyz/](https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/)
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с. – Режим доступа: <https://gigabaza.ru/doc/57872-pall.html>

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>
3. [http://eknigi.org/gumanitarnye\\_nauki](http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki) Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]